

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anastasia Vinnik

Název práce: Komentovaný překlad: 50 veličajšich ženščin (V. Vulf, S. Čebotak, Miskva, EKSMI, 2013, vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce A. Vinnik se skládá z kvalitně odvedeného překladu – zvláště s ohledem na skutečnost, že studentka nepřekládala do své mateřštiny – a vyčerpávajícího komentáře. Oceňuji mj. i perfektní technickou stránku, která dnes bohužel nebývá zvykem.

Velmi dobře zvolený text k překladu pojednává o dvou významných ženách ruské kulturní sféry. Studentce, jak sama uvádí, je tato oblast blízká, což se odráží například v přístupu k převodu reálií – českému čtenáři, který nemusí být s ruskou kulturní scénou minulého a předminulého století natolik obeznámen, usnadňuje četbu jejich vysvětlením (rozepsáním zkratk apod.), čímž napomáhá k plynulosti a srozumitelnosti textu.

Využití teorií Ch. Nordové a V. N. Komissarova pomohlo studentce vytvořit logický, ucelený komentář, postihující všechny jazykové i metajazykové oblasti vztahující se k textu. V rámci popisu překladatelských posunů bych některá řešení hodnotila odlišně (např. na str. 38, kde studentka hodnotí uvedený příklad jako tendenci generalizovat, zatímco se jedná spíše o nivelizaci), ale celkově je z práce patrný precizní, soustředěný přístup podpořený sekundární literaturou.

Celkově Anastasia Vinnik prokázala schopnost vytvořit adekvátní, komplexní, vyvážený překlad a doplnit jej odpovídajícím komentářem, proto její práci doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou **výborně**.

V Praze dne: 2. 9. 2017

Vedoucí práce: Mgr. Anna Rosová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě